

ACORD DE SECURITATE

ÎNTRE

ROMÂNIA

ȘI

REGATUL SPANIEI

PRIVIND PROTECȚIA RECIPROCĂ

A INFORMAȚIILOR CLASIFICATE



România și Regatul Spaniei, denumite în continuare Părți, în scopul protecției Informațiilor Clasificate schimbate între ele, au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1 DISPOZIȚII GENERALE

1. Prezentul Acord de Securitate (denumit în continuare Acord) va sta la baza tuturor activităților ce presupun, în conformitate cu legislația națională, schimbul de Informații Clasificate între Părți, referitor la:

- a. cooperarea între Părți în domeniul apărării naționale precum și în orice alte aspecte referitoare la securitatea națională;
- b. cooperarea, proiectele comune, contractele sau oricare alte raporturi între organismele de stat sau alte entități publice sau private ale Părților, în domeniul apărării naționale, cât și în orice alte aspecte privind securitatea națională;
- c. vânzarea de echipamente, produse și know-how.

2. Prezentul Acord nu va afecta obligațiile celor două Părți ce derivă din alte acorduri internaționale și nu va fi folosit împotriva intereselor, securității și integrității teritoriale ale altor state.

ARTICOLUL 2 DEFINIȚII

În sensul prezentului Acord:

1. **Informație Clasificată** înseamnă:

orice informație, document sau material, indiferent de forma sa fizică, căreia i s-a atribuit un nivel de clasificare de securitate în conformitate cu legislația națională și care va fi protejată corespunzător;

2. **Document Clasificat** înseamnă:

orice tip de înregistrare ce conține Informații Clasificate indiferent de formă sau caracteristică fizică, incluzând, dar fără a se limita la materiale scrise sau tipărite, cartele și benzi de procesare a datelor, hărți, grafice, fotografii, picturi, desene, gravuri, schițe, note și documente de lucru, copii la indigo și riboane de printare



sau multiplicări efectuate prin orice mijloace sau metode, înregistrări audio, vocale, magnetice sau electronice, optice sau video sub orice formă, cât și echipamente portabile de procesare automată a datelor cu medii fixe de stocare și detașabile;

3. Material Clasificat înseamnă:

orice obiect sau parte a unui mecanism, prototip, echipament, armă etc., produs mecanic sau manual, fabricat sau aflat în curs de fabricație, căruia i s-a atribuit o Clasificare de Securitate;

4. Clasificare de Securitate înseamnă:

atribuirea unei clasificări naționale în conformitate cu legislațiile Părților;

5. Contract Clasificat înseamnă:

un acord între doi sau mai mulți Contractor, prin care se stabilesc și se definesc drepturile și obligațiile între părți și care conține sau implică Informații Clasificate;

6. Contractor sau Sub-Contractor înseamnă:

orice persoană fizică sau persoană juridică ce are capacitatea legală de a încheia Contracte Clasificate;

7. Incident de Securitate înseamnă:

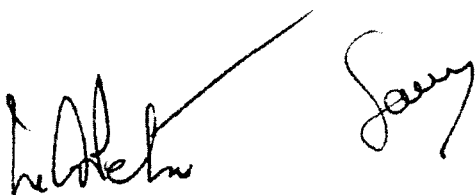
acțiune sau omisiune contrară legislației naționale, care are ca rezultat Compromiterea efectivă sau o posibilă Compromitere a Informațiilor Clasificate;

8. Compromiterea Informațiilor Clasificate înseamnă:

situație în care - datorită unui Incident de Securitate sau a unei activități ostile (precum spionaj, act de terorism sau furt) - Informațiile Clasificate și-au pierdut confidențialitatea, integritatea sau disponibilitatea sau atunci când serviciile sau resursele conexe și-au pierdut integritatea ori disponibilitatea. Aceasta include pierderea, dezvăluirea parțială sau totală, modificarea și distrugerea neautorizată sau repudierea serviciului;

9. Anexa de Securitate înseamnă:

un document, emis de către autoritatea îndreptățită, ca parte a oricărui contract sau sub-contract clasificat, prin care se identifică cerințele de securitate sau acele elemente ale contractului ce necesită protecție;

Two handwritten signatures in black ink are present at the bottom left of the page. The first signature is a stylized, cursive name, and the second is a more legible signature.

10. Ghidul Clasificărilor de Securitate înseamnă:

evidența informațiilor, materialelor și activităților clasificate aferente unui Contract Clasificat și nivelurile de clasificare ale acestora, inclus în Anexa de Securitate;

11. Certificarea de Securitate a Personalului înseamnă:

decizia Autorității Naționale de Securitate/Autorității Desemnate de Securitate prin care se atestă faptul că o persoană poate avea acces la Informații Clasificate conform legislației naționale respective;

12. Certificarea /Autorizarea de Securitate Industrială înseamnă:

decizia Autorității Naționale de Securitate/Autorității Desemnate de Securitate prin care se confirmă faptul că, din punct de vedere al securității, un obiectiv are capacitatea fizică și organizatorică de a utiliza și depozita Informații Clasificate, în conformitate cu legislația națională;

13. Necesitatea de a Cunoaște înseamnă:

principiul conform căruia accesul la Informații Clasificate se acordă, în mod individual, numai acelor persoane care, în îndeplinirea sarcinilor de serviciu, trebuie să lucreze cu astfel de informații sau să aibă acces la ele;

14. Autoritatea Națională de Securitate înseamnă:

instituție autorizată la nivel național care, în conformitate cu legislațiile Părților, asigură implementarea unitară a măsurilor de protecție a Informațiilor Clasificate. Aceste autorități sunt menționate în art. 7;

15. Autoritate Desemnată de Securitate înseamnă:

autoritate națională cu competențe specifice în domeniul protecției Informațiilor Clasificate, care răspunde de implementarea cerințelor de securitate cuprinse în prezentul Acord;

16. Terț înseamnă:

orice persoană, instituție, organizație națională sau internațională, entitate publică sau privată care nu este parte la prezentul Acord.

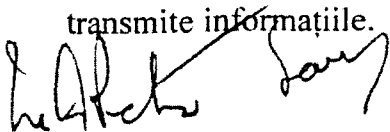
**ARTICOLUL 3
PROTECȚIA INFORMAȚIILOR CLASIFICATE**

1. În conformitate cu legislațiile lor naționale, Părțile vor lua măsurile corespunzătoare pentru protecția Informațiilor Clasificate transmise, primite, produse sau elaborate, ca rezultat al oricărui acord sau relație între ele. Părțile

[Handwritten signatures]

vor asigura tuturor Informațiilor Clasificate schimbate sau primite același nivel de protecție, conform echivalenței Clasificării de Securitate din art. 4.

2. Partea primitoare nu va utiliza o Clasificare de Securitate inferioară pentru Informațiile Clasificate primite și nici nu va declassifica aceste informații, fără acordul prealabil scris al Autorității Naționale de Securitate a Părții emitente. Autoritatea Națională de Securitate a Părții emitente va informa Autoritatea Națională de Securitate a Părții primitoare asupra oricăror modificări survenite în Clasificarea de Securitate a informațiilor schimbate între Părți.
3. Multiplicarea sau traducerea, prin orice mijloace, a Documentelor Clasificate primite se va realiza cu acordul scris al emitentului. Toate reproducerile Documentelor Clasificate vor fi marcate cu aceeași Clasificare de Securitate ca și exemplarul original și vor fi protejate în același mod ca și informațiile originale. Numărul exemplarelor se va limita la numărul necesar scopurilor oficiale.
4. Documentele și Materialele Clasificate vor fi distruse numai cu acordul scris sau la cererea Părții emitente, în conformitate cu legislațiile Părților, astfel încât reconstrucția parțială sau totală a acestora să nu fie posibilă. Dacă Partea emitentă nu este de acord cu distrugerea, Documentele sau Materialele Clasificate îi vor fi returnate.
5. Partea primitoare va informa Partea emitentă cu privire la distrugerea Informațiilor Clasificate. Documentele sau materialele STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ/SECRETO/TOP SECRET nu vor fi distruse, acestea fiind returnate Părții emitente.
6. Accesul în perimetrele și obiectivele unde se desfășoară activități ce implică Informații Clasificate sau unde sunt depozitate Informații Clasificate va fi permis numai persoanelor care au o Certificare de Securitate a Personalului corespunzătoare Clasificării de Securitate a informațiilor și cu respectarea principiului Necesității de a Cunoaște.
7. Accesul la Informațiile Clasificate este permis, cu respectarea principiului Necesității de a Cunoaște, numai acelor persoane care au o Certificare de Securitate a Personalului valabilă pentru Clasificarea de Securitate a informațiilor pentru care se solicită accesul.
8. Nici una dintre Părți nu va transmite unui Terț Informațiile Clasificate primite, fără acordul prealabil scris al Autorității Naționale de Securitate a Părții care transmite informațiile.



Prezentul Acord nu va fi invocat de nici una dintre Părți în scopul obținerii Informațiilor Clasificate pe care cealaltă Parte le-a primit de la un Terț.

9. Fiecare Parte va urmări respectarea legislației naționale în cadrul persoanelor juridice de drept public și/sau privat care dețin, elaborează, produc și/sau utilizează Informații Clasificate ale celeilalte Părți.

10. Înainte ca reprezentantul unei Părți să furnizeze Informații Clasificate reprezentantului celeilalte Părți, Partea primitoare va informa Partea emitentă de faptul că reprezentantul său are Certificare de Securitate a Personalului corespunzătoare celei mai înalte Clasificări de Securitate a informațiilor la care urmează să aibă acces, cât și de faptul că Informațiile Clasificate sunt protejate conform prevederilor prezentului Acord.

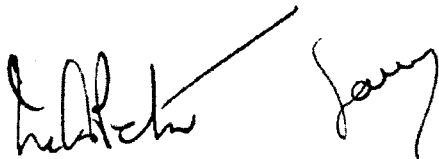
ARTICOLUL 4 CLASIFICĂRILE DE SECURITATE

1. Clasificările de Securitate aplicabile informațiilor schimbate în baza prezentului Acord vor fi:

- a. pentru România: SECRET DE SERVICIU, SECRET, STRICT SECRET și STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ;
- b. pentru Regatul Spaniei: DIFUSIÓN LIMITADA, CONFIDENCIAL, RESERVADO și SECRETO.

2. Părțile au stabilit următoarele echivalențe ale Clasificărilor de Securitate naționale:

România	Regatul Spaniei	Echivalent în limba engleză
STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ	SECRETO	TOP SECRET
STRICT SECRET	RESERVADO	SECRET
SECRET	CONFIDENCIAL	CONFIDENCIAL
SECRET DE SERVICIU	DIFUSIÓN LIMITADA	RESTRICTED

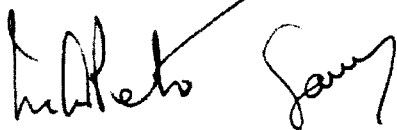


ARTICOLUL 5
CERTIFICAREA DE SECURITATE A PERSONALULUI

1. Fiecare Parte va garanta faptul că toate persoanele care, prin natura serviciului sau a funcției, necesită acces la Informații Clasificate, au o Certificare de Securitate a Personalului corespunzătoare Clasificării de Securitate stabilită de Autoritatea Națională de Securitate/Autoritatea Desemnată de Securitate în conformitate cu legislația națională respectivă.
2. La cerere, Autoritățile Naționale de Securitate ale Părților își vor acorda asistență reciprocă cu respectarea legislației naționale, în cadrul procedurilor de *vetting* legate de Certificările de Securitate a Personalului și a celor Certificărilor/Autorizărilor de Securitate Industrială. În acest sens, se pot încheia aranjamente specifice între Autoritățile Naționale de Securitate ale Părților.
3. Părțile își vor recunoaște reciproc Certificatele de Securitate a Personalului și Certificatele/Autorizațiile de Securitate Industrială emise conform legislației Părții respective.
4. Autoritățile Naționale de Securitate se vor informa reciproc asupra oricărui modificări privind capacitatea unei persoane fizice sau juridice de a avea acces sau de a gestiona Informații Clasificate.

ARTICOLUL 6
TRANSMITEREA INFORMAȚIILOR CLASIFICATE

1. În conformitate cu prevederile legislației sale naționale, Partea primitoare va întreprinde toate demersurile disponibile în mod rezonabil pentru ca Informațiile Clasificate transmise ei de către Partea emitentă să nu fie dezvăluite prin invocarea unei dispoziții legale sau altei reglementări, decât cu acordul Părții emitente. Dacă există o cerere pentru declassificarea sau dezvăluirea oricăror Informații Clasificate transmise în baza prezentului Acord, Partea primitoare va informa imediat Partea emitentă, iar ambele Părți se vor consulta înainte de luarea unei decizii.
2. În conformitate cu prevederile alin. (1), dacă prin acordul expres, scris nu se specifică altfel, Partea primitoare nu va dezvălui, nu va folosi și nici nu va permite dezvăluirea sau folosirea oricăror Informații Clasificate decât în scopurile și în limitele specificate de către sau în numele Părții emitente.



3. În baza prevederilor alin. (1), Partea primitoare nu va transmite sau divulga și nici nu va permite transmiterea sau divulgarea către un Terț a Informațiilor Clasificate transmise conform prevederilor acestui Acord, fără acordul prealabil scris al Părții emitente.

ARTICOLUL 7 AUTORITĂȚILE NAȚIONALE DE SECURITATE

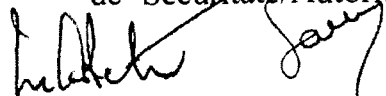
1. Autoritățile Naționale de Securitate responsabile, la nivel național, de implementarea și controlul măsurilor întreprinse în vederea aplicării prezentului Acord sunt:

În România	În Regatul Spaniei
Guvernul României Oficiul Registrului Național al Informațiilor Secrete de Stat București – Str. Mureș nr. 4 sector 1	Secretario de Estado Director del Centro Nacional de Inteligencia Oficina Nacional de Seguridad Avda Padre Huidobro s/n 28023 Madrid
ROMÂNIA	ESPAÑA

2. În vederea menținerii unor standarde de securitate similare, fiecare Autoritate Națională de Securitate va furniza, la cerere, celeilalte Autorități Naționale de Securitate informații referitoare la organizarea și procedurile ei de securitate. În acest sens, Autoritățile Naționale de Securitate vor conveni și asupra unor vizite reciproce în ambele țări ale unor funcționari autorizați.

ARTICOLUL 8 VIZITE

1. Vizitele care presupun accesul la Informații Clasificate efectuate de cetățenii unei Părți pe teritoriul celeilalte Părți vor trebui aprobate, în prealabil, în scris de Autoritatea Națională de Securitate / Autoritatea Desemnată de Securitate din țara gazdă.
2. Vizitele care presupun accesul la Informații Clasificate efectuate de cetățenii unui stat Terț vor fi permise numai cu acordul scris al Părții emitente.
3. Autoritatea Națională de Securitate/Autoritatea Desemnată de Securitate din statul Părții care urmează să efectueze vizita va informa Autoritatea Națională de Securitate/Autoritatea Desemnată de Securitate din statul Părții gazdă



asupra vizitatorilor în conformitate cu procedurile descrise în alineatele de mai jos.

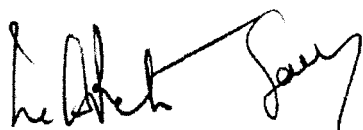
4. Părțile vor permite vizite care presupun accesul la Informații Clasificate pentru vizitatorii celeilalte Părți numai dacă:
 - a. Vizitatorii au primit Certificare de Securitate a Personalului corespunzătoare din partea Autorității Naționale de Securitate/ Autorității Desemnate de Securitate a Părții trimițătoare; și
 - b. Vizitatorii au fost autorizați să primească sau să aibă acces la Informații Clasificate, în conformitate cu legislația Părții din care provin.
5. Autoritatea Națională de Securitate / Autoritatea Desemnată de Securitate a Părții trimițătoare va informa Autoritatea Națională de Securitate / Autoritatea Desemnată de Securitate a Părții gazdă despre vizita planificată printr-o cerere de vizită care trebuie primită cu cel puțin douăzeci (20) de zile lucrătoare înainte ca vizita sau vizitele să aibă loc.
6. În situații de urgență, cererea de vizită poate fi transmisă cu cel puțin cinci (5) zile lucrătoare înainte ca vizita să aibă loc.
7. Cererea de vizită va cuprinde:
 - a. numele și prenumele vizitatorului, data și locul nașterii, cetățenia, numărul pașaportului sau a cărții de identitate;
 - b. numele instituției, companiei sau organizației pe care o reprezintă sau din care face parte;
 - c. denumirea și adresa instituției, companiei sau organizației ce urmează a fi vizitată;
 - d. confirmarea Certificării de Securitate a Personalului pentru vizitator;
 - e. obiectivul și scopul vizitei sau vizitelor;
 - f. data și durata probabilă a vizitei sau vizitelor solicitate. În cazul vizitelor repetate, se va menționa perioada totală a acestora;
 - g. numele și numărul de telefon al persoanei de contact din cadrul instituției/obiectivului ce urmează a fi vizitat, contactele anterioare și orice alte informații utile pentru justificarea vizitei sau vizitelor;
 - h. data, semnătura și ștampila Autorității Naționale de Securitate sau ale Autorității Desemnate de Securitate corespunzătoare.
8. Valabilitatea autorizației de efectuare a vizitei nu va depăși douăsprezece luni.



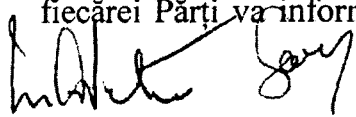
9. Autoritatea Națională de Securitate/Autoritatea Desemnată de Securitate a Părții gazdă va comunica funcționarului de securitate din instituția, obiectivul sau organizația ce urmează a fi vizitată datele de identitate ale persoanelor autorizate să efectueze vizita.
 10. Cu aprobarea ambelor Părți, în cazurile care presupun un anumit proiect sau un contract special există posibilitatea elaborării unor liste de vizitatori periodici. Aceste liste vor fi valabile pentru o perioadă inițială ce nu va depăși douăsprezece (12) luni, cu posibilitatea extinderii acestei perioade pentru încă douăsprezece (12) luni, după obținerea aprobării prealabile a Autorităților Naționale de Securitate / Autorităților Desemnate de Securitate ale Părților. După aprobarea unei liste, detaliile privind vizita pot fi stabilite direct între reprezentanții obiectivelor sau companiilor implicate referitor la persoanele aflate pe listă.
 11. Toți vizitatorii vor respecta legislația națională privind protecția Informațiilor Clasificate a Părții gazdă.
 12. Fiecare Parte va asigura protecția datelor personale ale vizitatorilor conform legislației sale naționale.
 13. Reprezentanții Autorităților Naționale de Securitate / Autorităților Desemnate de Securitate se pot vizita reciproc pentru:
 - a. a analiza procedurile de protecție a Informațiilor Clasificate;
 - b. a analiza eficiența măsurilor adoptate de Contractorii pentru implementarea prezentului Acord.
- În acest caz, data vizitei va fi convenită de către Părți cu notificare prealabilă de treizeci (30) de zile.
14. Părțile se vor informa reciproc, în scris, referitor la autoritățile responsabile de procedura, controlul și supervizarea cererilor pentru vizite.

ARTICOLUL 9 SECURITATEA INDUSTRIALĂ

1. În cazul în care una dintre Părți intenționează să încredințeze un Contract Clasificat ce urmează a se derula pe teritoriul celeilalte Părți, Partea pe teritoriul căreia se derulează contractul își va asuma responsabilitatea de a proteja Informațiile Clasificate legate de contract, în conformitate cu legislația națională proprie.



2. Înainte de diseminarea către Contractorii / Sub-Contractorii sau potențiali Contractorii / Sub-Contractorii a oricăror Informații Clasificate primite de la cealaltă Parte, Partea primitoare, prin intermediul Autorității Naționale de Securitate/Autorității Desemnate de Securitate va trebui:
 - a. să acorde Certificat / Autorizație de Securitate Industrială Contractorilor / Sub-Contractorilor sau potențialilor Contractorii / Sub-Contractorii, cu condiția ca aceștia să fi îndeplinit cerințele necesare eliberării certificatului;
 - b. să acorde Certificate de Securitate a Personalului de nivel corespunzător întregului personal ale cărui îndatoriri necesită acces la Informații Clasificate cu condiția ca aceste persoane să fi îndeplinit cerințele necesare eliberării certificatului.
3. Părțile se vor asigura că fiecare Contract Clasificat cuprinde o Anexă de Securitate corespunzătoare ce conține:
 - a. un Ghid al Clasificărilor de Securitate;
 - b. proceduri pentru comunicarea schimbărilor Clasificărilor de Securitate ale Informațiilor Clasificate;
 - c. canale de comunicare și mijloace de transmitere electromagnetică;
 - d. procedura de transport;
 - e. inspecțiile oficiale;
 - f. autoritățile competente responsabile de coordonarea securității prevăzute în Contractul Clasificat;
 - g. obligația de a informa despre orice compromitere efectivă sau posibilă a Informațiilor Clasificate.
4. Procedurile referitoare la activitățile industriale clasificate vor fi elaborate și convenite de către Autoritățile Naționale de Securitate/Autoritățile Desemnate de Securitate ale Părților.
5. Părțile vor asigura protecția drepturilor de autor, drepturilor de proprietate industrială – inclusiv licențele – și orice alte drepturi legate de Informațiile Clasificate schimbate între ele, conform propriei legislații.
6. Autoritatea Națională de Securitate / Autoritățile Desemnate de Securitate ale fiecărei Părți vor informa, la cererea Autorității Naționale de Securitate / Autorităților Desemnate de Securitate ale celeilalte Părți despre statutul din punct de vedere al securității pentru un obiectiv / Contractor aflat pe teritoriul său. Autoritatea Națională de Securitate / Autoritatea Desemnată de Securitate a fiecărei Părți va informa de asemenea despre statutul unei persoane din punct



de vedere a certificării de securitate, atunci când se solicită acest lucru. Aceste informări vor fi cunoscute sub numele de aviz de securitate industrială, respectiv aviz de securitate a personalului.

7. În cazul în care un Contractor / persoană nu posedă această Certificare de Securitate a Personalului / Certificare de Securitate Industrială sau nivelul certificării este inferior celui necesar, Autoritatea Națională de Securitate / Autoritatea Desemnată de Securitate va solicita celeilalte Autorități Naționale de Securitate / Autorități Desemnate de Securitate inițierea procesului de certificare pentru un anumit nivel sau de certificare pentru un nivel superior, în conformitate cu legislația națională. Ca urmare a unor investigații cu rezultat pozitiv, va fi eliberată o notificare privind Certificarea de Securitate a Personalului / Certificarea de Securitate Industrială. În cazul unui răspuns negativ va fi informată Autoritatea Națională de Securitate / Autoritatea Desemnată de Securitate.
8. În cazul în care una dintre Autoritățile Naționale de Securitate / Autoritățile Desemnate de Securitate află despre orice fel de incidente privind protecția Informațiilor Clasificate va informa imediat cealaltă Autoritate Națională de Securitate / Autoritate Desemnată de Securitate despre aceste fapte, le va analiza și va comunica rezultatele investigației celeilalte Autorități Naționale de Securitate / Autorități Desemnate de Securitate.
9. La solicitarea uneia dintre Părți, Autoritățile Naționale de Securitate / Autoritățile Desemnate de Securitate își vor acorda asistență reciprocă în investigațiile incidentelor privind protecția Informațiilor Clasificate.

ARTICOLUL 10 TRANSMITEREA INFORMAȚIILOR CLASIFICATE

1. Informațiile Clasificate vor fi transmise prin canale diplomatice sau militare ori prin alte mijloace convenite de Autoritățile Naționale de Securitate. Autoritatea Națională de Securitate/Autoritatea Desemnată de Securitate primitoare va confirma primirea Informațiilor Clasificate.
2. Dacă există un volum mare de Informații Clasificate ce trebuie transmis, Autoritățile Naționale de Securitate vor conveni și vor aproba reciproc mijloacele de transport, traseul și măsurile de securitate pentru fiecare caz în parte.



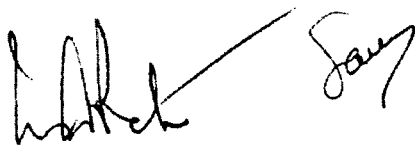
3. Se pot utiliza și alte mijloace autorizate de transmitere sau de schimb de Informații Clasificate, dacă au fost convenite de către Autoritățile Naționale de Securitate.
4. Schimbul de Informații Clasificate prin intermediul sistemelor informatice și de comunicații se va efectua conform procedurilor de securitate stabilite prin aranjamente reciproce de către Autoritățile Naționale de Securitate.

ARTICOLUL 11 INCIDENTELE DE SECURITATE ȘI COMPROMITEREA INFORMAȚIILOR CLASIFICATE

1. În cazul producerii unui Incident de Securitate care poate duce la Compromiterea sau posibila Compromitere a Informațiilor Clasificate, Autoritatea Națională de Securitate a Părții în care s-a produs Incidentul de Securitate va informa imediat Autoritatea Națională de Securitate a celeilalte Părți, va asigura investigația de securitate adecvată a acestui caz și va lua măsurile necesare de limitare a consecințelor, în conformitate cu legislația sa națională. La cerere, Autoritățile Naționale de Securitate vor coopera la investigație.
2. În cazul în care compromiterea nu are loc pe teritoriul uneia dintre Părți, Autoritatea Națională de Securitate a Părții emitente va acționa conform alin. 1.
3. După încheierea investigațiilor, Autoritatea Națională de Securitate a Părții pe teritoriul căreia a avut loc Compromiterea sau posibila Compromitere a Informațiilor Clasificate va comunica imediat, în scris, Autorității Naționale de Securitate a celeilalte Părți rezultatele și concluziile investigației.

ARTICOLUL 12 SOLUȚIONAREA DIFERENDELOR

Orice diferend privind interpretarea sau aplicarea prezentului Acord se va soluționa prin consultări între Autoritățile Naționale de Securitate ale Părților sau, dacă nu se poate ajunge la o soluționare acceptabilă, între reprezentanții desemnați ai Părților.



ARTICOLUL 13 CHELTUIELI

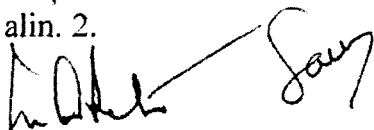
Fiecare Parte va suporta eventualele cheltuieli legate de implementarea prezentului Acord în conformitate cu propria legislație națională. În nici un caz cheltuielile suportate de o Parte nu vor fi impuse celeilalte Părți.

ARTICOLUL 14 ASISTENȚA RECIPROCĂ

1. Fiecare Parte va acorda asistență personalului celeilalte Părți pentru implementarea și interpretarea prevederilor prezentului Acord.
2. Dacă va fi cazul, Autoritățile Naționale de Securitate ale Părților se vor consulta reciproc asupra unor aspecte tehnice specifice privind implementarea prezentului Acord și pot conveni reciproc asupra încheierii unor protocoale de securitate suplimentare, speciale, la acest Acord, de la caz la caz.

ARTICOLUL 15 DISPOZIȚII FINALE

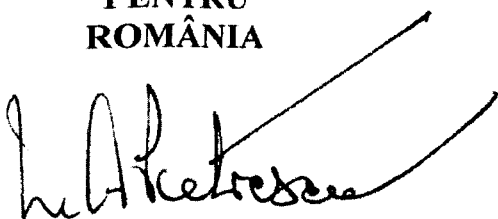
1. Prezentul Acord este încheiat pe perioadă nedeterminată și este supus aprobării în conformitate cu legislația fiecărei Părți.
2. Prezentul Acord va intra în vigoare în prima zi a celei de-a doua luni care urmează după primirea ultimei notificări între Părți prin care se menționează că au fost îndeplinite cerințele stabilite prin legislația națională pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord.
3. Fiecare Parte are dreptul să denunțe oricând prezentul Acord. În acest caz valabilitatea Acordului expiră după 6 (șase) luni de la data la care cealaltă Parte a primit notificarea de denunțare.
4. Fără a ține cont de denunțarea prezentului Acord, toate Informațiile Clasificate furnizate în baza prezentului Acord vor continua să fie protejate în conformitate cu prevederile acestuia.
5. Prezentul Acord poate fi amendat pe baza consimțământului reciproc al Părților. Amendamentele vor intra în vigoare în conformitate cu prevederile alin. 2.



6. Fiecare Parte va notifica imediat celeilalte Părți toate modificările intervenite în legislația sa care ar putea afecta protecția Informațiilor Clasificate la care se referă prezentul Acord. În acest caz, Părțile se vor consulta pentru a lua în considerare posibilele modificări ale prezentului Acord. În acest timp, Informațiile Clasificate vor continua să fie protejate conform prezentelor prevederi, dacă Partea emitentă nu solicită altfel, în scris.
7. La data intrării în vigoare a prezentului Acord, Acordul între România și Regatul Spaniei privind protecția informațiilor clasificate din domeniul apărării, semnat la București, în data de 3 martie 2004, își va înceta valabilitatea.

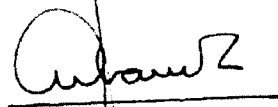
Semnat la Madrid, la 14 mai 2010, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și spaniolă, ambele texte fiind egal autentice.

**PENTRU
ROMÂNIA**



MARIUS PETRESCU
Secretar de Stat
Directorul General
al Oficiului Registrului Național al
Informațiilor Secrete de Stat

**PENTRU
REGATUL SPANIEI**



FÉLIX SANZ ROLDÁN
Secretar de Stat
Directorul
Centrului Național de Informații

Conform cu originalul
Urbatov

ACUERDO DE SEGURIDAD

ENTRE

RUMANIA

Y

EL REINO DE ESPAÑA

SOBRE

PROTECCIÓN RECÍPROCA DE LA

INFORMACIÓN CLASIFICADA



Rumania y el Reino de España, en lo sucesivo denominados las Partes, con el fin de proteger la Información Clasificada intercambiada entre ellos, han convenido en lo siguiente:

ARTÍCULO 1 APLICABILIDAD

1. El presente Acuerdo de Seguridad (denominado en lo sucesivo el Acuerdo) constituirá la base de toda actividad que implique, de conformidad con la legislación nacional, el intercambio de Información Clasificada entre las Partes, en relación con los siguientes casos:

- a. cooperación entre las Partes que afecte a la defensa nacional y a cualquier otro asunto relacionado con la seguridad nacional;
- b. cooperación, empresas conjuntas, contratos u otra relación cualquiera entre los organismos estatales u otras entidades públicas o privadas de las Partes en el campo de la defensa nacional y cualquier otro asunto relacionado con la seguridad nacional;
- c. venta de equipos, productos y conocimientos técnicos especializados.

2. El presente Acuerdo no afectará a los compromisos de las dos Partes que surjan de otros acuerdos internacionales y no se utilizará contra los intereses, la seguridad y la integridad territorial de otros Estados.

ARTÍCULO 2 DEFINICIONES

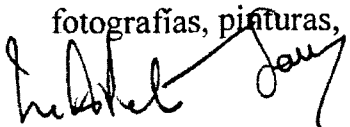
A los efectos del presente Acuerdo:

1. Por **Información Clasificada** se entenderá:

toda información, documento o material, sea cual fuere su forma física, a los cuales se haya aplicado una Clasificación de Seguridad de conformidad con la legislación nacional, y que, en consecuencia, deba protegerse.

2. Por **Documento Clasificado** se entenderá:

cualquier clase de registro que contenga Información Clasificada, independientemente de su forma o características físicas, incluidos, entre otros, material escrito o impreso, tarjetas y cintas de proceso de datos, mapas, gráficos, fotografías, pinturas, dibujos, grabados, bocetos, notas y documentos de trabajo,



copias en papel de carbón y cintas de tinta, o reproducciones realizadas por cualquier medio o proceso, y cualquier clase de grabación magnética o electrónica, óptica o de vídeo, de sonido o voz, y equipos portátiles de proceso automático de datos con medios de almacenamiento informático residentes y con medios de almacenamiento informático extraíbles;

3. Por **Material Clasificado** se entenderá:

cualquier objeto o artículo de maquinaria, prototipo, equipo, arma, etc., hecho mecánicamente o a mano, fabricado o en proceso de fabricación, al que se haya asignado una Clasificación de Seguridad;

4. Por **Clasificación de Seguridad** se entenderá:

la asignación de una clasificación nacional de conformidad con las legislaciones de las Partes;

5. Por **Contrato Clasificado** se entenderá:

el acuerdo entre dos o más Contratistas por el que se crean y definen sus derechos y obligaciones y que contenga o implique Información Clasificada.

6. Por **Contratista o Subcontratista** se entenderá:

la persona física o jurídica que tenga la capacidad jurídica para celebrar Contratos Clasificados;

7. Por **Infracción de Seguridad** se entenderá:

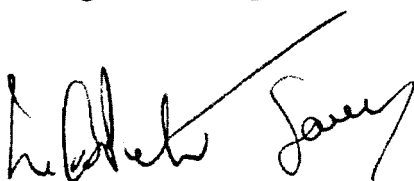
todo acto u omisión contrario a la legislación nacional del que resulte o pueda resultar una exposición a riesgo de Información Clasificada;

8. Por **exposición a riesgo de Información Clasificada** se entenderá:

la situación en que, debido a una Infracción de Seguridad o a una actividad perjudicial (como espionaje, un acto de terrorismo o robo), la Información Clasificada haya perdido su confidencialidad, integridad o disponibilidad, o cuando los servicios y recursos de apoyo hayan perdido su integridad o su disponibilidad. Ello incluye la pérdida, divulgación parcial o total, modificación no autorizada y destrucción o denegación de servicio;

9. Por **Cláusulas Adicionales de Seguridad** se entenderá:

el documento expedido por la autoridad competente, como parte de un Contrato Clasificado o de un subcontrato, en el que se especifiquen los requisitos de seguridad o aquellos elementos del contrato que requieran protección;



10. Por **Guía de Clasificación de Seguridad** se entenderá:

el listado de Información Clasificada, materiales y actividades relacionados con el Contrato Clasificado y sus niveles de clasificación, incluidos en las Cláusulas Adicionales de Seguridad;

11. Por **Habilitación Personal de Seguridad** se entenderá:

la determinación por la Autoridad Nacional de Seguridad/Autoridad Designada de Seguridad de que una persona reúne los requisitos para tener acceso a Información Clasificada, de conformidad con la legislación nacional respectiva;

12. Por **Habilitación de Seguridad para Establecimiento/ Autorización de Seguridad Industrial** se entenderá:

la determinación por la Autoridad Nacional de Seguridad/Autoridad de Seguridad Designada de que, desde el punto de vista de la seguridad, un establecimiento tiene la capacidad física y organizativa necesaria para manejar y almacenar Información Clasificada, con arreglo a la legislación nacional;

13. Por **Necesidad de Conocer** se entenderá:

el principio en virtud del cual el acceso a la Información Clasificada puede concederse, a título individual, sólo a aquellas personas que, en el desempeño de sus funciones, necesiten trabajar con dicha información o tener acceso a ella;

14. Por **Autoridad Nacional de Seguridad** se entenderá:

la institución con autoridad atribuida a nivel nacional que, de conformidad con la legislación de las Partes, asegure la aplicación uniforme de las medidas protectoras de la Información Clasificada. Dichas autoridades están enumeradas en el artículo 7;

15. Por **Autoridad de Seguridad Designada** se entenderá:

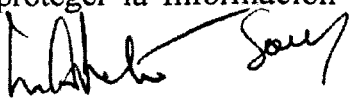
la autoridad nacional con competencias específicas en el ámbito de la protección de la Información Clasificada, responsable de la aplicación de los requisitos de seguridad previstos en el presente Acuerdo;

16. Por **Tercera Parte** se entenderá:

cualquier persona, institución, organización nacional o internacional, entidad privada o pública que no sea Parte en el presente Acuerdo.

ARTÍCULO 3 PROTECCIÓN DE LA INFORMACIÓN CLASIFICADA

1. De conformidad con su legislación, las Partes adoptarán medidas adecuadas para proteger la Información Clasificada que se transmita, reciba, genere o desarrolle



como resultado de un acuerdo o relación entre ellas. Las Partes proporcionarán a toda la Información Clasificada intercambiada o recibida el mismo nivel de protección, con arreglo a la equivalencia de la Clasificación de Seguridad mencionada en el artículo 4.

2. La parte receptora no utilizará una Clasificación de Seguridad inferior para la Información Clasificada recibida ni desclasificará dicha información sin el consentimiento previo por escrito de la Autoridad Nacional de Seguridad de la parte de origen. La Autoridad Nacional de Seguridad de la parte de origen informará a la Autoridad Nacional de Seguridad de la parte receptora de todos los cambios que tengan lugar en la Clasificación de Seguridad de la información intercambiada.

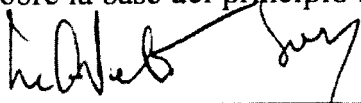
3. La reproducción o la traducción, por cualquier medio, de los Documentos Clasificados recibidos se realizará sólo con el consentimiento por escrito de la parte de origen. Todas las reproducciones de los Documentos Clasificados se marcarán con la misma Clasificación de Seguridad que el ejemplar original y se protegerán de la misma manera que la información original. El número de copias se limitará al necesario para fines oficiales.

4. Los Documentos y Materiales Clasificados se destruirán sólo con el consentimiento por escrito o previa solicitud de la parte de origen, de conformidad con las legislaciones de las Partes, de manera que sea imposible cualquier reconstrucción de la Información Clasificada, total o parcialmente. Si la parte de origen no está de acuerdo en la destrucción, le serán devueltos los Documentos o materiales Clasificados.

5. La parte receptora informará a la parte de origen de la destrucción de la Información Clasificada. Los documentos o materiales STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ/ SECRETO/TOP SECRET no se destruirán, sino que se devolverán a la parte de origen.

6. El acceso a lugares e instalaciones donde se desarrollan actividades relacionadas con la Información Clasificada o donde se almacena la Información Clasificada estará restringido en exclusiva a las personas que tengan una Habilitación Personal de Seguridad correspondiente a la Clasificación de Seguridad de la información, sobre la base del principio de la "necesidad de conocer".

7. El acceso a la Información Clasificada estará restringido en exclusiva a las personas que tengan una Habilitación Personal de Seguridad válida para la Clasificación de Seguridad de la información para la que se requiere el acceso, sobre la base del principio de la "necesidad de conocer".



8. Ninguna de las Partes cederá a una Tercera Parte la Información Clasificada recibida sin la previa autorización por escrito de la Autoridad Nacional de Seguridad de la Parte que cedió dicha información.

Ninguna de las Partes invocará el presente Acuerdo para obtener Información Clasificada que la otra Parte haya recibido de una Tercera Parte.

9. Cada Parte supervisará el cumplimiento de la legislación nacional por las entidades públicas y/o privadas que guarden, desarrollen, generen y/o utilicen la Información Clasificada de la otra Parte.

10. Antes de que un representante de una Parte proporcione Información Clasificada a un representante de la otra Parte, la Parte receptora notificará a la parte de origen que el primer representante tiene una Habilidad Personal de Seguridad del nivel más alto de Clasificación de Seguridad de la información a la que ha de tener acceso, y que la Información Clasificada está protegida de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 4 CLASIFICACIONES DE SEGURIDAD

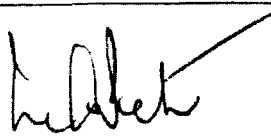
1. Las Clasificaciones de Seguridad aplicables a la información intercambiada en el marco del presente Acuerdo serán:

a. para Rumania, SECRET DE SERVICIU, SECRET, STRICT SECRET y STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ;

b. para el Reino de España, DIFUSIÓN LIMITADA, CONFIDENCIAL, RESERVADO y SECRETO.

2. Las Partes han decidido que la equivalencia de las Clasificaciones de Seguridad nacionales sean las siguientes:

Rumania	El Reino de España	Equivalencia en inglés
STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ	SECRETO	TOP SECRET
STRICT SECRET	RESERVADO	SECRET
SECRET	CONFIDENCIAL	CONFIDENCIAL
SECRET DE SERVICIU	DIFUSIÓN LIMITADA	RESTRICTED

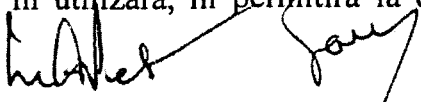


ARTÍCULO 5 HABILITACIÓN PERSONAL DE SEGURIDAD

1. Cada Parte garantizará que cualquier persona que, debido a su empleo o a sus funciones, necesite tener acceso a Información Clasificada tenga una Habilitación Personal de Seguridad que corresponda a la Clasificación de Seguridad apropiada, expedida por la Autoridad de Seguridad Nacional/Autoridad de Seguridad Designada, de conformidad con la legislación nacional respectiva.
2. Previa petición, las Autoridades de Seguridad Nacionales de las Partes, teniendo presente la legislación nacional respectiva, se asistirán mutuamente para realizar los procedimientos de investigación relacionados con la Habilitación Personal de Seguridad y con la Habilitación de Seguridad para Establecimiento/Autorización de Seguridad Industrial. A este respecto se podrán acordar medidas específicas entre las Autoridades de Seguridad Nacionales de las Partes.
3. Las Partes reconocerán mutuamente los certificados de Habilitación Personal de Seguridad y los certificados de Habilitación de Seguridad para Establecimiento/Autorización de Seguridad Industrial expedidos de conformidad con la legislación de la Parte respectiva.
4. Las Autoridades de Seguridad Nacional se informarán mutuamente de cualquier cambio en la capacidad de las personas físicas o jurídicas para tener acceso o manejar la Información Clasificada.

ARTÍCULO 6 CESIÓN DE INFORMACIÓN CLASIFICADA

1. En el ámbito de su legislación, la parte receptora tomará todas las medidas razonables a su disposición para mantener la Información Clasificada transmitida por la parte de origen a salvo de divulgación en virtud de una disposición legislativa u otra norma jurídica, salvo si la parte de origen da su consentimiento para su divulgación. Si se presenta una solicitud para desclasificar o divulgar la Información Clasificada transmitida en virtud de las disposiciones del presente Acuerdo, la parte receptora lo comunicará de inmediato a la parte de origen y ambas Partes se consultarán mutuamente antes de tomar una decisión.
2. Con sujeción a las disposiciones del apartado 1, salvo que se dé el consentimiento expreso por escrito para lo contrario, la parte receptora no divulgará ni utilizará, ni permitirá la divulgación ni el uso de la Información Clasificada,



excepto para los fines y dentro de los límites establecidos por la parte de origen o en su nombre.

3. Con sujeción a las disposiciones del apartado 1, la parte receptora no entregará ni cederá, divulgará, ni permitirá la cesión ni la divulgación a una Tercera Parte de la Información Clasificada transmitida en virtud de las disposiciones del presente Acuerdo sin el consentimiento previo por escrito de la parte de origen.

ARTÍCULO 7 AUTORIDADES NACIONALES DE SEGURIDAD

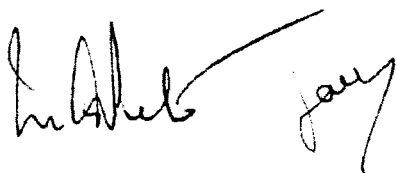
1. Las Autoridades Nacionales de Seguridad responsables, a nivel nacional, de la aplicación y el control de las medidas tomadas en la aplicación del presente Acuerdo son:

En Rumania	En el Reino de España
Guvernul României Oficiul Registrului Național al Informațiilor Secrete de Stat București – Str. Mureș nr. 4 sector 1	Secretario de Estado Director del Centro Nacional de Inteligencia Oficina Nacional de Seguridad Avda Padre Huidobro s/n 28023 Madrid
ROMÂNIA	ESPAÑA

2. Con el fin de mantener los mismos niveles de seguridad, cada Autoridad Nacional de Seguridad proporcionará, previa solicitud, a la otra Autoridad Nacional de Seguridad información sobre su organización y procedimientos de seguridad. Con este objeto, las Autoridades Nacionales de Seguridad acordarán también que funcionarios autorizados de ambos países intercambien visitas.

ARTÍCULO 8 VISITAS

1. Las visitas que supongan acceso a Información Clasificada de nacionales de una Parte a la otra Parte estarán sujetas a la previa autorización por escrito de la Autoridad Nacional de Seguridad/Autoridad de Seguridad Designada de la Parte anfitriona.



2. Las visitas que supongan acceso a Información Clasificada de un nacional de una Tercera Parte se autorizarán sólo mediante el consentimiento por escrito de la parte de origen.

3. La Autoridad Nacional de Seguridad/Autoridad de Seguridad Designada de la Parte de origen de la visita comunicará a la Autoridad Nacional de Seguridad/Autoridad de Seguridad Designada de la Parte anfitriona los datos de los futuros visitantes de conformidad con los procedimientos definidos en los apartados anteriores.

4. Cualquiera de las Partes sólo permitirá visitas que impliquen el acceso a Información Clasificada por los visitantes de la otra Parte si:

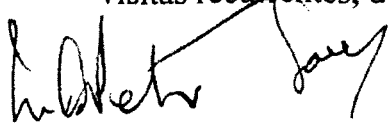
- a. si se les ha otorgado una *Habilitación Personal de Seguridad* adecuada por parte de la Autoridad Nacional de Seguridad/Autoridad de Seguridad Designada de la Parte de origen de la visita; y
- b. se les ha autorizado a recibir o a tener acceso a Información Clasificada de conformidad con la legislación de su Parte.

5. La Autoridad Nacional de Seguridad/Autoridad de Seguridad Designada de la Parte de origen de la visita comunicará la visita prevista a la Autoridad Nacional de Seguridad/Autoridad de Seguridad Designada de la Parte anfitriona mediante una solicitud de visita, que deberá recibirse al menos veinte (20) días laborables antes de la fecha prevista para la visita o visitas.

6. En casos urgentes, la solicitud de visita podrá transmitirse con al menos cinco (5) días laborables de antelación.

7. La solicitud de visita deberá indicar:

- a. el nombre y apellido del visitante, su lugar y fecha de nacimiento, nacionalidad y número de pasaporte o documento de identidad;
- b. el nombre del establecimiento, empresa u organización a que el visitante representa o pertenece;
- c. el nombre y dirección del establecimiento, empresa u organización objeto de la visita;
- d. una certificación de la *Habilitación Personal de Seguridad* del visitante;
- e. el objeto y finalidad de la visita o visitas;
- f. la fecha y duración previstas de la visita o visitas solicitadas. En caso de visitas recurrentes, deberá indicarse el plazo total abarcado por las visitas;



- g. el nombre y número de teléfono del punto de contacto en el establecimiento o instalación que vaya a visitarse, los contactos previos y cualquier otra información que sirva para justificar la visita o visitas;
- h. la fecha, firma y sello oficial de la Autoridad Nacional de Seguridad o de la Autoridad de Seguridad Designada competente.

8. La validez de la autorización de visita no excederá de doce meses.

9. La Autoridad Nacional de Seguridad/Autoridad de Seguridad Designada de la Parte anfitriona comunicará a los oficiales de seguridad del establecimiento, instalación u organización que vaya a visitarse los datos de las personas autorizadas para la visita.

10. En casos relacionados con un proyecto específico o con un contrato particular, se podrán elaborar listas de visitantes recurrentes, con la aprobación de ambas Partes. Dichas listas serán válidas por un periodo inicial que no supere los doce (12) meses y se podrán prorrogar por un plazo igual, con la aprobación previa de la Autoridad Nacional de Seguridad/Autoridad de Seguridad Designada de ambas Partes. Una vez que se apruebe una lista, la organización de la visita se podrá acordar directamente entre los establecimientos o empresas correspondientes respecto a las personas incluidas en la lista.

11. Todos los visitantes cumplirán la legislación nacional en materia de protección de Información Clasificada de la Parte anfitriona.

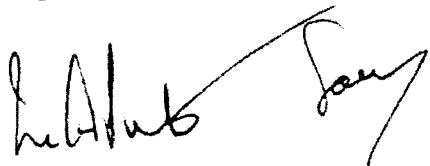
12. Cada Parte garantizará la protección de los datos personales de los visitantes de conformidad con la legislación nacional respectiva.

13. Los representantes de ambas Autoridades Nacionales de Seguridad/Autoridades de Seguridad Designadas podrán visitarse mutuamente para:

- a. analizar los procedimientos para la protección de la Información Clasificada;
- b. analizar la eficacia de las medidas adoptadas por los Contratistas para la aplicación del presente Acuerdo.

En este caso, la fecha de visita se acordará por las Partes, comunicando este hecho con treinta (30) días de antelación.

14. Las Partes se comunicarán por escrito los datos de las autoridades que serán responsables del procedimiento, control y supervisión de las solicitudes de visita.



ARTÍCULO 9 SEGURIDAD INDUSTRIAL

1. En caso de que cualquiera de las Partes se disponga a adjudicar un Contrato Clasificado que deba ejecutarse en el territorio de la otra Parte, la Parte del país en que tenga lugar dicha ejecución asumirá la responsabilidad de la protección de la Información Clasificada relativa al contrato de conformidad con su legislación.

2. Antes de ceder a los Contratistas/Subcontratistas o a posibles Contratistas/Subcontratistas cualquier Información Clasificada recibida de la otra Parte, la Parte receptora, a través de la Autoridad Nacional de Seguridad/Autoridad de Seguridad Designada, concederá:

- a. los certificados oportunos de Habilitación de Seguridad para Establecimiento/Autorización de Seguridad Industrial a los Contratistas/Subcontratistas o a los posibles Contratistas/Subcontratistas, a condición de que satisfagan los requisitos exigidos para la expedición de los mismos;
- b. los certificados oportunos de Habilitación Personal de Seguridad a todo el personal cuyas obligaciones requieran el acceso a Información Clasificada, a condición de que satisfagan los requisitos exigidos para la expedición de los mismos.

3. Las Partes se asegurarán de que cada Contrato Clasificado incluya unas Cláusulas Adicionales de Seguridad que contengan:

- a. una Guía de Clasificación de Seguridad;
- b. un procedimiento para la comunicación de cambios en la Clasificación de Seguridad de la Información Clasificada;
- c. canales de comunicación y medios de transmisión electromagnética;
- d. procedimiento de transporte;
- e. inspecciones oficiales;
- f. las autoridades competentes responsables de la coordinación de la seguridad prevista en el Contrato Clasificado;
- g. la obligación de notificar toda exposición a riesgo, real o presunta, de la Información Clasificada.

4. Los procedimientos relacionados con los Contratos Clasificados se desarrollarán y acordarán entre las Autoridades Nacionales de Seguridad/Autoridades de Seguridad Designadas de las Partes.

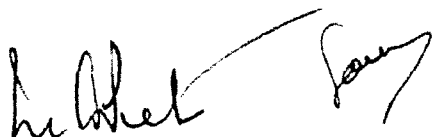
5. Las Partes asegurarán la protección de los derechos de autor, los derechos de propiedad industrial – incluidas las patentes – y todos los demás derechos relacionados con la Información Clasificada intercambiada entre ellos, de conformidad con su legislación.

6. Las Autoridades Nacionales de Seguridad/Autoridades de Seguridad Designadas de cada Parte comunicarán las condiciones de seguridad de un establecimiento o de un Contratista en su territorio cuando lo soliciten las Autoridades Nacionales de Seguridad/Autoridades de Seguridad Designadas de la otra Parte. Las Autoridades Nacionales de Seguridad/Autoridades de Seguridad Designadas de cada Parte comunicarán también la situación a efectos de habilitación de seguridad de un nacional suyo cuando se lo pidan. Dichas notificaciones se considerarán garantía de Habilidad de Seguridad para Establecimiento y de Habilidad Personal de Seguridad respectivamente.

7. Cuando un Contratista/individuo no tenga una Habilidad Personal de Seguridad/para Establecimiento, o el nivel de habilitación sea inferior al requerido, cualquiera de las Autoridades Nacionales de Seguridad/Autoridades de Seguridad Designadas solicitará a la otra Autoridad Nacional de Seguridad/Autoridad de Seguridad Designada que inicie el procedimiento para su concesión o ampliación, de conformidad con sus leyes y reglamentos de seguridad nacionales. Se proporcionará una hoja informativa de Habilidad Personal de Seguridad/para Establecimiento si las investigaciones han sido satisfactorias. En caso contrario, se informará a la Autoridad Nacional de Seguridad/Autoridad de Seguridad Designada solicitante.

8. Si cualquiera de las Autoridades Nacionales de Seguridad/Autoridades de Seguridad Designadas tiene conocimiento de algún incidente relacionado con la protección de la Información Clasificada, informará de inmediato de los hechos a la otra Autoridad Nacional de Seguridad/Autoridad de Seguridad Designada, los analizará y comunicará los resultados de esa investigación a la otra Autoridad Nacional de Seguridad/Autoridad de Seguridad Designada.

9. Si lo solicita la otra Parte, cualquiera de las Autoridades Nacionales de Seguridad/Autoridades de Seguridad Designadas cooperará en la investigación de los incidentes relacionados con la protección de la Información Clasificada.



ARTÍCULO 10
TRANSMISIÓN DE LA INFORMACIÓN CLASIFICADA

1. La Información Clasificada se transmitirá por vía diplomática o militar u otros medios que hayan acordado las Autoridades Nacionales de Seguridad. La Autoridad Nacional de Seguridad/Autoridad de Seguridad Designada receptora confirmará el recibo de la Información Clasificada.
2. Si se va a enviar una gran remesa que contenga Información Clasificada, las Autoridades Nacionales de Seguridad acordarán conjuntamente y aprobarán los medios de transporte, la ruta y las medidas de seguridad para cada caso.
3. Si las Autoridades Nacionales de Seguridad lo acuerdan, se podrán utilizar otros medios autorizados de transmisión o intercambio de Información Clasificada.
4. El intercambio de Información Clasificada a través de sistemas de información y comunicaciones tendrá lugar de conformidad con los procedimientos de seguridad establecidos mediante acuerdos mutuos por las Autoridades Nacionales de Seguridad.

ARTÍCULO 11
INFRACCIÓN DE LA SEGURIDAD Y EXPOSICIÓN
A RIESGO DE LA INFORMACIÓN CLASIFICADA

1. En caso de una Infracción de Seguridad que resulte en una exposición a riesgo o en una posible exposición a riesgo de la Información Clasificada, la Autoridad Nacional de Seguridad de la Parte donde haya sucedido la Infracción de Seguridad lo comunicará de inmediato a la Autoridad Nacional de Seguridad de la otra Parte, asegurará una investigación de seguridad apropiada de dicho suceso y tomará las medidas necesarias para limitar sus consecuencias, de conformidad con su legislación nacional. Cuando se requiera, las Autoridades Nacionales de Seguridad cooperarán en la investigación.
2. En el caso de que la exposición a riesgo no suceda en el territorio de ninguna de las Partes, la Autoridad Nacional de Seguridad de la Parte remitente emprenderá las acciones previstas en el apartado 1.
3. Una vez concluida la investigación, la Autoridad Nacional de Seguridad de la Parte en que hubiera sucedido la exposición a riesgo o la posible exposición a riesgo de la Información Clasificada comunicará de inmediato por escrito a la Autoridad Nacional de Seguridad de la otra Parte las conclusiones y resultados de la investigación.

W. H. H. H. *Sauy*

ARTÍCULO 12
SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Toda controversia sobre la interpretación o aplicación del presente Acuerdo se resolverá mediante consulta entre las Autoridades Nacionales de Seguridad de las Partes o, si fuera imposible alcanzar una solución aceptable, entre los representantes designados de las Partes.

ARTÍCULO 13
GASTOS

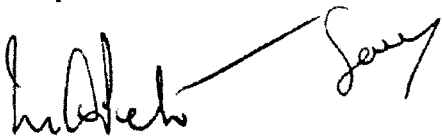
Cada Parte se hará cargo de los gastos relacionados con la aplicación del presente Acuerdo de conformidad con su legislación. Bajo ninguna circunstancia se impondrá a una Parte el pago de los gastos realizados por la otra Parte.

ARTÍCULO 14
ASISTENCIA MUTUA

1. Cada Parte asistirá al personal de la otra Parte en la aplicación e interpretación de las disposiciones del presente Acuerdo.
2. En caso de necesidad, las Autoridades Nacionales de Seguridad de las Partes se consultarán mutuamente sobre aspectos técnicos específicos relativos a la aplicación del presente Acuerdo, y podrán aprobar mutuamente en casos concretos la firma de protocolos de seguridad de naturaleza específica complementarios al presente Acuerdo.

ARTÍCULO 15
DISPOSICIONES FINALES

1. El presente Acuerdo se celebra por un periodo de tiempo indefinido y se someterá a aprobación de conformidad con la legislación de cada Parte.
2. El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la recepción de la última notificación entre las Partes de que se han satisfecho los requisitos necesarios previstos por la legislación nacional para la entrada en vigor del presente Acuerdo.



3. Cada Parte tendrá el derecho de denunciar el presente Acuerdo en cualquier momento. En tal caso, la validez del Acuerdo terminará seis (6) meses después de la fecha en que se haya entregado a la otra Parte la notificación de la terminación.

4. No obstante la denuncia del presente Acuerdo, toda la Información Clasificada entregada en virtud del mismo se seguirá protegiendo de conformidad con las disposiciones previstas en el mismo.


5. El presente Acuerdo podrá enmendarse con el consentimiento mutuo de las Partes. Dichas enmiendas entrarán en vigor de conformidad con las disposiciones del apartado 2.

6. Cada Parte comunicará sin demora a la otra Parte todos los cambios de su legislación que puedan afectar a la protección de la Información Clasificada en virtud del presente Acuerdo. En tal caso, las Partes mantendrán consultas para estudiar posibles cambios del Acuerdo. Mientras tanto, la Información Clasificada seguirá protegiéndose con arreglo a lo establecido en el presente Acuerdo, salvo que la parte de origen solicite otra cosa por escrito.

7. Cuando el presente Acuerdo entre en vigor, se extinguirá el Acuerdo entre Rumania y el Reino de España sobre Protección de Información Clasificada en materia de defensa, firmado en Bucarest, el 3 de marzo de 2004.

Firmado en Madrid, el 14 de mayo de 2010, en dos ejemplares originales, cada uno de ellos en rumano y en español, teniendo ambos textos la misma validez.

POR RUMANIA



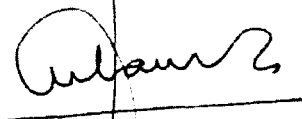
MARIUS PETRESCU

Secretario de Estado

Director General

**de la Oficina Nacional de Registro de
la Información Clasificada**

POR EL REINO DE ESPAÑA



FÉLIX SANZ ROLDÁN

**Secretario de Estado Director
del Centro Nacional de Inteligencia**

*conforme con original
Petrescu*